**ALESSANDRO SCARLATTI**

**ORATORIO**

**LA GIUDITTA**

**A CINQUE VOCI**

**E STRUMENTI**

**1693**

Napoli, Biblioteca del Conservatorio

San Pietro a Majella, coll. 21.5.29

TRANSCRIZIONE DI LORENZO GIRODO, 2020

**NOTE**

Il manoscritto non autografo La Giuditta. Oratorio à Cinque Voci con strumenti Del Sig.r Alessandro Scarlatti è conservato nella biblioteca del Conservatorio San Pietro a Majella di Napoli, collocazione 21.5.29. Nel frontespizio si legge inoltre: Questa fu la miglior Opera di Scarlatti la quale fù regalata dal medemo al Cardinal FIESCHI. Di questo oratorio di Scarlatti esistono in verità tre versioni e quella soggetto di questa trascrizione viene universalmente chiamata **la Giuditta di Napoli** per il luogo ove è conservato il manoscritto almeno dal 1875, come recita un'annotazione posta sullo stesso frontespizio. Il testo dell'oratorio è opera del cardinale e vicecancelliere pontificio Pietro Ottoboni e il manoscritto datato li 20 febraio 1693 è oggi conservato presso la Biblioteca Vaticana, Ott. Lat. 2360. La prima esecuzione dell'oratorio avvenne solamente l'anno successivo, il 21 marzo 1694 a Roma ed altre molte rappresentazioni successive si svolsero sia a Roma sia a Firenze e nel 1695, come recita il libretto, a Vienna; Cantato Nell'Augustissima Cappella della S. C. r. M.tà Dell'Imperatore Leopoldo.

Nel 1969 Mary Elise Kabis e Margery Stomne Selden diedero notizia nel “Journal of the American Musicological Society” volume XXII del ritrovamento nella Morristown National Historical Park Library del New Jersey, di un'altra copia dello stesso oratorio, probabilmente precedente e di mano forse dello stesso Scarlatti datata Napoli 1693, Giuditta Oratorio a cinque voci con stromenti, tromba, tromboni, e due flaute, che chiameremo **la Giuditta di Morristown.** Sia in questa versione sia in quella di Napoli, la compagine degli archi che compare per esempio nei Rittornelli o nelle arie accompagnate non è specificata se non in rari casi con strumento obbligato, mentre la Tromba, i due flauti o il Trombone col Violone nel basso hanno una destinazione specifica. Nella Giuditta di Morristown vi sono alcune aggiunte: nella sinfonia iniziale sono inseriti in coda un Presto, un breve Grave e un Minuet, mentre in coda all'oratorio è presente un insolito duetto accompagnato da due liuti, uno dei quali in echo. Al manoscritto è allegata una lettera di tre pagine di mano dello Scarlatti datata Napoli 3 marzo 1693 indirizzata al cardinale Pietro Ottoboni:

Riceva con questa staffetta la prima Parte dell'Oratorio che hò consegnato al Signor Abbte Don Nicolò Rocco. Vostra Emza consideri questa fatica nella forma, che le ho accennato cioè, languente e priva della vivacità, che ricercarebbe la Poesia, mà la prego voglia con un riflesso della sua benignità compatirla, e gradire non la qualità del serv[izi]o, ma la prontezza nell'esecutione del comando, e che non hò sparagnata alcuna minima attenzione per renderlo il meno imperfetto, che può partorire una habilità priva delle [mag]giori qualità, per rendere plausibile la fatica, Per il Procaccio infallibilm[ent]e riceverà la 2.a Parte alquanto più studiata, mà niente migliore della Prima perche è acqua dell'istesso fonte. Prego la sua benignità voglia honorarmi di farlo cantare da Musici periti, e suonare da migliori stromenti, che vi siano, e prima di cantarlo farlo ben provare, non perche abbiano bisogno i virtuosi per vedere le note, ma perché restino bene informati del tempo, che deve darsi alle arie, e perche si correggano gli errori della compositione, e della copia, che in questo prego la bontà di V. E.nza a farvi stare con attentione, e far suonare, e cantare nella forma, che sarà accennata nel principio di tutte le arie, ritornelli, ò Sinfonie, la prima delle quali, che è l’apertura dell’Oratorio che deve cominciarsi con spirito, e doppo il grave che seguita far che attacchi subito Giuditta Amici ecc. Devo per mio maggior compatimento scusarmi anche con V[ostra] E.nza e con i virtuosi delle mie debolezze alla cagione, che oltre la fiacchezza della compositione non ho potuto componere adattato alla voce e habilità di chi dovrà cantarlo (che importa molto) perché non ne sono stato informato e così prendere in buona parte anche questo motivo e compatir tutto...

A Cambridge, nella Rowe Library del King’s College, Ms. 205, il musicologo Lino Bianchi scoperse negli anni Sessanta del Novecento un ulteriore oratorio di Scarlatti sullo stesso soggetto, che oggi è noto come **Giuditta di Cambridge:** Oratorio à tre voci Poesia Dell’Eccell.mo Sig.r Prencipe D. Antonio Ottoboni. Musica del Sig.r Alessandro Scarlatti. L'opera è ridotta a tre personaggi; Giuditta, la Nutrice e Oloferne con la solita compagine di archi e basso continuo. Nelle carte di Pietro Ottoboni si da notizia di una Giuditta a tre rappresentata sempre nel Palazzo della cancelleria a Roma nella primavera del 1697.

Si ringrazia la biblioteca del Conservatorio San Pietro a Majella di Napoli nella persona di Cesare Corsi per aver fornito le carte mancanti nella digitalizzazione di Internet Culturale.

CRITERI DI TRASCRIZIONE

I valori delle note sono trascritti fedelmente come pure le indicazioni di tempo. La numerazione del basso continuo è riportata esattamente come sull'originale, senza ad esempio la sostituzione del diesis con il bequadro. Il testo dei versi è mantenuto senza modernizzazioni. Le destinazioni strumentali a quattro parti, ove non compaiono espressamente, sono da intendersi per due violini, viola e basso continuo.

Eventuali suggerimenti sono posti sopra la nota. Le correzioni sono poste nella tavola di seguito.

TAVOLA DELLE CORREZIONI

<…>

PERSONAGGI (in ordine di apparizione)

GIUDITTA soprano

OZIA (Principe di Bettulia) soprano

SACERDOTE basso

OLOFERNE contralto

CAPITANO (Achiorre) tenore

ПЕРЕВОД с помощью Google translate

**АЛЕССАНДРО СКАРЛАТТИ**

**ОРАТОРИЯ**

**ЛА ДЖУДИТТА**

**ПЯТЬ ГОЛОСОВ**

**И ИНСТРУМЕНТЫ**

**1693**

Неаполь, библиотека консерватории

Сан-Пьетро-а-Майелла, колл. 21.5.29

ТРАНСКРИПЦИЯ ЛОРЕНЦО ДЖИРОДО, 2020 г.

**ПРИМЕЧАНИЕ**

Неавторизованная рукопись La Giuditta. Oratorio à Cinque Vooci с инструментами г-на Алессандро Скарлатти хранится в библиотеке консерватории Сан-Пьетро-а-Майелла в Неаполе, местонахождение 21.5.29. На титульном листе также написано: «Это лучшая работа Скарлатти, подаренная медемо кардиналу ФИЕШИ». На самом деле существует три версии этой оратории Скарлатти, и предмет этой транскрипции повсеместно называется **Юдифь Неаполитанская** по месту, где рукопись хранится по крайней мере с 1875 года, как указано в аннотации, размещенной на том же титульном листе. Текст оратории является работой кардинала и папского вице-канцлера Пьетро Оттобони, а рукопись от 20 февраля 1693 года сейчас хранится в Ватиканской библиотеке, Отт.Лат. 2360. Первое исполнение оратории состоялось лишь на следующий год, 21 марта 1694 г. в Риме, и многие другие последующие исполнения имели место и в Риме, и во Флоренции, а в 1695 г., как сказано в либретто, в Вене; Поют в капелле Августиссимы S.C.r. Магистр императора Леопольдо.

В 1969 году Мэри Элиз Кабис и Марджери Стомн Селден сообщили в «Журнале Американского музыковедческого общества», том XXII, об обнаружении в библиотеке Национального исторического парка Морристауна в Нью-Джерси другой копии той же оратории, вероятно, более ранней и, возможно, рука самого Скарлатти датировала Неаполь 1693 годом, Джудитта Оратория для пяти голосов с инструментами, трубой, тромбонами и двумя флейтами, которую мы назовем **Джудит из Морристауна.** Как в этой версии, так и в версии Неаполя струнный ансамбль, который появляется, например, в ритторнели или в сопровождаемых ариях, не указан, за исключением редких случаев с обязательным инструментом, в то время как труба, две флейты или тромбон с виолоной в басу имеют конкретное предназначение. В «Юдифи из Морристауна» есть некоторые дополнения: во вступительной симфонии в очередь вставлены Престо, короткая Гравия и Менуэт, а в конце оратории необычный дуэт в сопровождении двух лютней, одна из которых в эхо. К рукописи прилагается трехстраничное письмо от руки Скарлатти, датированное Неаполем 3 марта 1693 года, адресованное кардиналу Пьетро Оттобони:

С этой передачей получите первую часть оратории, которую я передал господину аббату дону Николо Рокко. Ваш Эмза считайте этот труд в том виде, о котором я вам упомянул, то есть вялым и лишенным бодрости, которого ищет Поэзия, сочувствуйте, пожалуйста, отражению вашей доброты, и оцените не качество услуги, а быстрота в исполнении команды, и что я не пожалел ни малейшего внимания, чтобы сделать ее как можно менее несовершенной, что может породить способность, лишенную [основных] качеств, чтобы сделать усталость правдоподобной, For Procaccio infallibilm [ent] и получит Часть 2.а несколько более изученную, но ничем не лучше, чем Первая, потому что это вода из того же источника. Я прошу вашей доброты оказать мне честь, чтобы ее спели искусные музыканты и сыграли на лучших инструментах, какие только существуют, и прежде чем петь, хорошенько попробуйте, не потому, что виртуозам нужно видеть ноты, а для того, чтобы они быть хорошо информированным о времени, что он должен отдаться воздуху, и для того, чтобы исправить ошибки сочинения и копии, что в этом я прошу милости В. Э. арий, рефренов или симфоний, во-первых, это открытие оратории, которое должно начинаться с духа, а после следующей за ним могилы пусть немедленно атакует Джудитта Амичи и т. д. К моему большему состраданию, я должен также извиниться перед V[ostra] E.nza и перед виртуозами за свою слабость к делу, что, кроме слабости сочинения, я не смог сочинить, приспособленного к голосу и способностям тех, кто будет иметь петь это (что имеет большое значение), потому что я не был проинформирован об этом, и поэтому принять этот мотив в значительной степени и жалеть все...

В Кембридже, в библиотеке Роу Королевского колледжа, мисс 205, музыковед Лино Бьянки обнаружил в 1960-х годах еще одну ораторию Скарлатти на ту же тему, которая сегодня известна как **Джудитта ди Кембридж:** Oratorio à tre voce Poesia Dell'Eccell.mo Г-н Пренсипи Д. Антонио Оттобони. Музыка г-на Алессандро Скарлатти. Произведение сводится к трем персонажам; Джудитта, Кормилица и Олоферн с обычными струнными и бассо континуо. В бумагах Пьетро Оттобони есть известие о Юдифи с тремя, также представленными в Палаццо делла Канцеллерия в Риме весной 1697 года.

Мы благодарим библиотеку консерватории Сан-Пьетро-а-Майелла в Неаполе в лице Чезаре Корси за предоставление недостающих документов при оцифровке Культурного Интернета.

КРИТЕРИИ ТРАНСКРИПЦИИ

Значения нот точно транскрибируются, а также тактовый размер. Нумерация бассо континуо показана точно так же, как на оригинале, без, например, замены диеза натуральным. Текст стихов сохранен без модернизации. Четырехчастные инструментальные назначения, где они явно не фигурируют, предназначены для двух скрипок, альта и бассо континуо.

Любые предложения помещаются над примечанием. Исправления размещены в таблице ниже.

ТАБЛИЦА ПОПРАВОК

<…>

ПЕРСОНАЖИ (в порядке появления)

ДЖУДИТТА сопрано

ОЗИЯ (принц Беттулии) сопрано

Низкий ЖРЕЦ

ОЛОФЕРН альт

КАПИТАН (Акиорре) тенор